



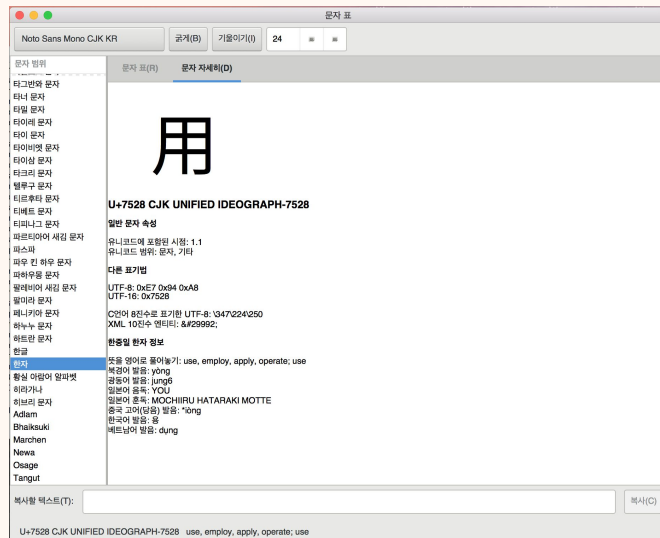
오픈소스 컨트리뷰션과 번역

성대현

2025-08-10 (일)

오픈소스 컨트리뷰션 하기

- 의지가 있으면 하게 된다
 - 본인의 경험: 문자표의 한자(漢字)관련 기능 추가 및 한글 버그 수정
 - KDE kcharselect
 - GNOME gucharmap

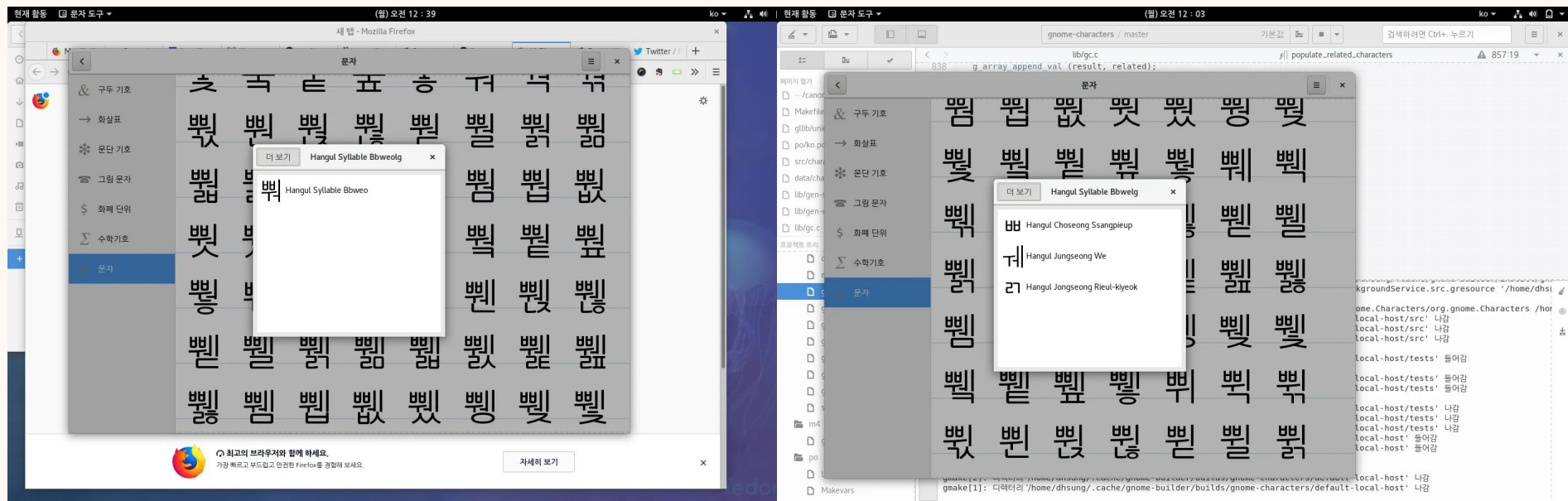


번역을 하다 버그를 발견

- GNOME characters 번역을 함
 - po파일 번역 후 테스트 하다보니 “뿔”의 분할(canonical decomposition)이 잘못됨을 확인

번역을 하다 버그를 발견

- “뽕”의 분할(canonical decomposition) 오류와 수정한 결과



아시아 지역의 **FLOSS** 행사 방문

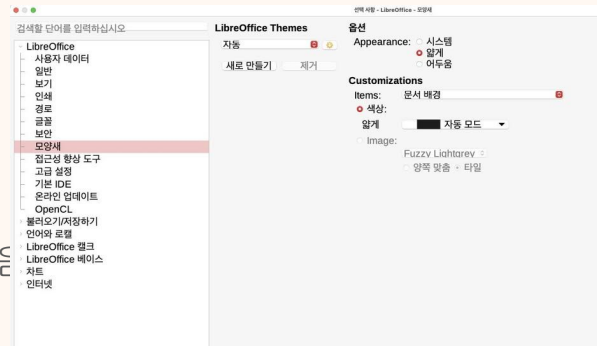
- GNOME Asia, COSCUP, openSUSE Asia, LibreOffice Asia
- 여기서 많은 영감을 받았음
 - 동아시아 개발자의 고민은 자국 언어로 입출력이 제대로 되었으면함
 - 번역
 - 자국어언어가 제대로 표기되는지 노력함
 - 입력기(IME) 문제
 - W3C
 - 한국어 텍스트 레이아웃 및 타이포그래피를 위한 요구사항 <https://w3c.github.io/klreq/>

오픈소스 컨트리뷰션 하기

- 컨트리뷰션은 자연스럽게 하게 됨
 - python 라이브러리 등등
 - kss
 - issue: [Python 3.12] kss 설치 실패: PyYAML==6.0 -> PyYAML>=6.0.2로 변경 필요합니다. <https://github.com/hyunwoongko/kss/issues/77>
 - PR: Upgrade PyYAML version to 6.0.2 for python 3.12 compatibility <https://github.com/hyunwoongko/kss/pull/78>

번역 오류는?

- 오픈소스 소프트웨어의 대부분의 개발자는 주로 서구권 언어 사용자
 - 아시아권 언어 번역은 필연적으로 깨지게 되어 있음
 - 한국어 번역은 오픈소스 참여하는 사람이 직접 해야함
- 번역자도 사람이다 -> 실수는 항상 나올 수 있음
 - 오타
 - 이해를 잘못해서 나오는 엉뚱한 번역
 - 특수 분야의 경우에서 쓰는 말과 사전에서 쓰는 말의 차이가 있음
 - Thread
 - 일반적인 뜻: 실
 - 컴퓨터 운영체제 분야의 뜻: 프로세스가 할당받은 자원을 이용하는 실행 흐름의 단위
 - Debian Women 데비안 여성
 - <https://lists.debian.org/debian-l10n-korean/2020/05/msg00025.html>
 - 위민 후 코드(Women Who Code)



결론

의지가 있으면 오픈소스 컨트리뷰션을 할 수 있음

FLOSS 소프트웨어의 경우 동작 과정을 확인하는데 번역(Translation)을 하다 코드를 분석하다보면 컨트리뷰션이 가능할 수 있음

번역 기여는 꾸준히 하다보면 코드도 기여할 수 있음 -> 여러분도 할 수 있음

개발자가 한국인이 아닌이상, 항상 번역은 깨지기도 하고, 번역 실수는 항상 일어남

번역은 항상 답이 없음 답을 만들기 위해서 노력해야함 -> 용어집(Glossary)등 만들면서 공유 등이 있음

AI시대에 좋은 번역을 만들어야, 결과물이 정상적으로 나올 수 있음

GIGO(Garbage In Garbage Out)

Thank you